

TO-GIVE-AND-TO-KEEP

To a special couple

新婚志喜





世俗以为,婚姻是一切的结束,
像在喜剧里一样。但事实正好
相反:婚姻是一切的开始。

安妮·索菲·斯韦钦

In the opinion of the world,
marriage ends all, as it does in
a comedy. The truth is precisely
the opposite: it begins all.

ANNE SOPHIE SWETCHINE

婚姻是严肃的事情,但爱情
将生活中的灰色变为金色。

米丽亚姆·奥斯本

Marriage is a serious business, but
love turns the grey of life to gold.

MIRIAM OSBORNE

婚姻是你最终可以得到舒适的地方。
你可以脱去太紧的鞋子和衣裙让自己舒服。

帕姆·布朗(1928 -)

Marriage is the place where
you can at last be comfortable.
You can take off the too-tight
shoes and dress for comfort.

PAM BROWN, b. 1928

彼此信任的丈夫和妻子默默地对视，
就像极度劳累或危险中的人在
第一时间里得到的休息或庇护。

乔治·埃利奥特(1819 - 1880)

That quiet mutual gaze of a trusting husband and wife
is like the first moment of rest or refuge
from a great weariness or a great danger.

GEORGE ELIOT (1819 - 1880)



你们之间将有这样一种不寻常的默契，
当一个人流泪的时候，另一个
感觉到咸味。

谚语

There shall be such a oneness between you that
when one weeps, the other shall taste salt.

PROVERB

幸福的婚姻里自有一种安逸——
一种必然，一种满足，蕴涵于一切变化里。

愿未来的日子使你们更加亲近。

愿未来给你们满足、奇遇、惊奇和安宁。

帕姆·布朗(1928 -)

There is a certain ease in a happy marriage -
a certainty, a contentment, that lies beneath all change.

May the coming years bring you ever closer.

May they give you contentment and adventure,
astonishments and peace.

PAM BROWN, b. 1928

任何婚姻的基石只有两个字：

“我们”。

帕姆·布朗(1928 -)

The keystone to any marriage is one word:

“WE”.

PAM BROWN, b. 1928

愿上帝满足你心中所有的愿望——

丈夫，房子和幸福、安宁的家。

在这个世界上，没有什么能比夫妻
拥有共同的信念，一起持家更为理想。

他们的仇人为此嫉恨，朋友则为之欣喜——

但是他们本人比任何人

更知其中滋味。

荷马(公元前8世纪)

May heaven grant you in all things your heart's desire -

husband, house and a happy peaceful home.

For there is nothing better in this world than
that a man and woman, sharing the same ideas,

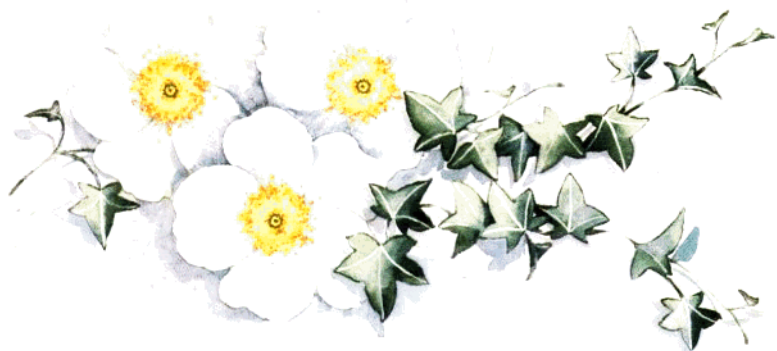
keep house together.

It discomforts their enemies

and makes the hearts of their friends glad -

but they themselves know more about it than anyone.

HOMER (8TH CENTURY B. C.)



请跟我同住,做我的爱人,
我们会把新的乐趣寻找:
在金色的沙滩上缓缓而行,
用丝线银钩在小溪边垂钓。

约翰·多恩(1572 - 1631)

Come live with me, and be my love,
And we will some new pleasures prove
Of golden sands, and crystal brooks,
With silken lines, and silver hooks.

JOHN DONNE (1572 - 1631)

我走在教堂的走道上的时候无忧无虑。

我很幸福。

找到一个值得你爱而又爱你的人，

是任何人最终的向往。

蒂·戈尔

I don't think I had any concerns when I was walking
down the aisle. I was very happy.

It's the culmination of everyone's dream to find
a person you can love who loves you.

TIPPER GORE



没有婚礼我们将处在何种境地？
它是荒山野岭里盛开的花儿——
死气沉沉的世界里希望和勇气、
信念和爱情的礼物。

夏洛特·格雷(1937-)

Where would we be without weddings?
They flower in the bleakest landscape -
gifts of hope and courage, faith and love,
in a weary world.

CHARLOTTE GRAY, b. 1937

无论你走向哪里,我也跟向哪里;无论你
住在哪里,我也住在哪里;你的亲人就
是我的亲人,你的上帝就是我的上帝。

〈路德记〉

Whither thou goest, I will go; and where thou
lodgest, I will lodge; thy people shall be my
people, and thy God my God.

RUTH



相爱大半是错觉——两颗心将现实变成梦幻。

但爱是现实本身——接受、珍惜、

喜爱作为男女各自特征的

个人的种种怪僻。

帕姆·布朗(1928 -)

Falling in love is largely delusion - two hearts
translating reality to dream.

But love is reality itself - accepting, cherishing,
delighting in the individual oddities
that make a man and woman what they are.

PAM BROWN, b. 1928





只有爱能把人们团结起来，

让他们完美、充实。

因为只有爱能用人们本身内心深处的东西

将他们联结在一起。

皮埃尔·泰亚尔·德·夏尔丹(1881 - 1955)

Love alone is capable of uniting living beings

in such a way as to complete and fulfil them,

for it alone takes them and joins them

by what is deepest in themselves.

PIERRE TEILHARD DE CHARDIN (1881 - 1955)





爱别人微不足道,被人爱值得骄傲。

爱别人又被人爱,这才最重要。

T·托利斯·V

To love is nothing. To be loved is something.

To love, and be loved, is everything.

T. TOLIS V.

不知何时何地，也不知如何我就爱上了你。

我坦率地爱你，

没有困惑，也没有骄傲；

我如此爱你是因为我别无选择：

我不在的地方，也找不到你，

我的手紧紧抓住你放在我胸前的手，

我睡着时你的眼睛也闭得这么紧。

巴勃罗·内鲁达(1904 - 1973)

I love you without knowing how,

or when, or from where.

I love you straightforwardly,

without complexities or pride;

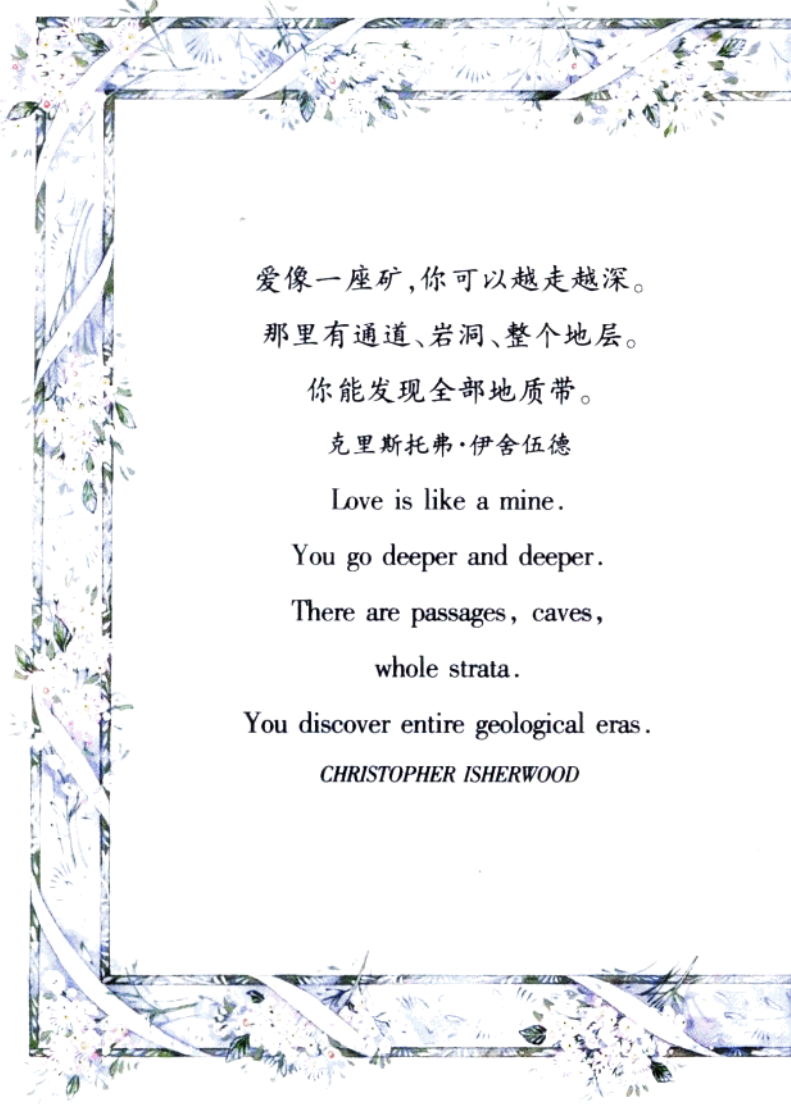
so I love you because I know no other way than this:

where I does not exist, nor you,

so close that your hand on my chest is my hand.

so close that your eyes close as I fall asleep.

PABLO NERUDA (1904 - 1973)



爱像一座矿,你可以越走越深。

那里有通道、岩洞、整个地层。

你能发现全部地质带。

克里斯托弗·伊舍伍德

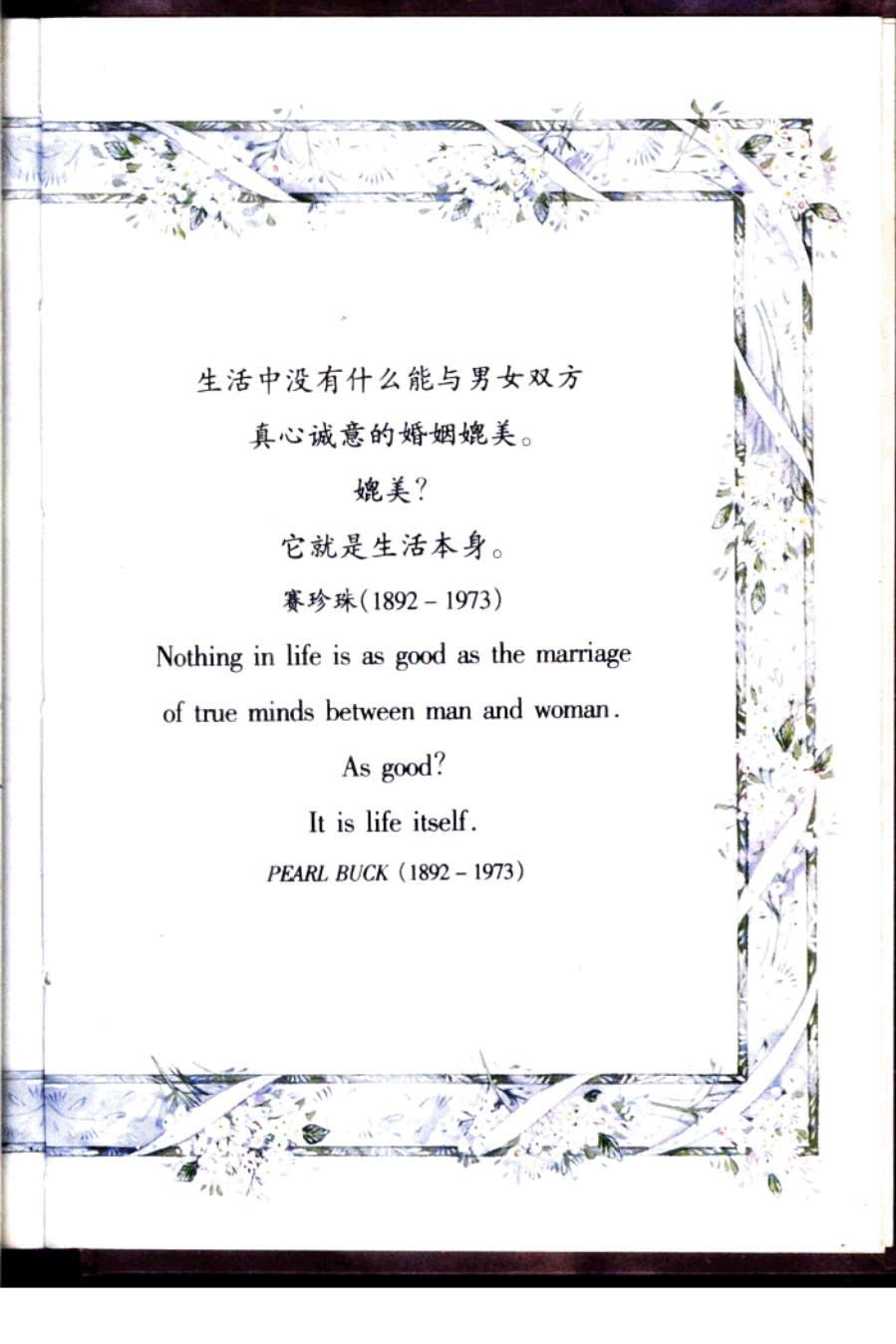
Love is like a mine.

You go deeper and deeper.

There are passages, caves,
whole strata.

You discover entire geological eras.

CHRISTOPHER ISHERWOOD



生活中没有什么能与男女双方
真心诚意的婚姻媲美。

媲美？

它就是生活本身。

赛珍珠(1892 - 1973)

Nothing in life is as good as the marriage
of true minds between man and woman.

As good?

It is life itself.

PEARL BUCK (1892 - 1973)

我相信,那种不仅有夫妻间的相敬如宾,
而且还有激情的婚姻,是人间幸福的
最完美境界:但是这朵稚嫩的花儿
需要极其细心的呵护。

弗朗西丝·布鲁克

A marriage where not only esteem, but passion is
kept awake, is, I am convinced, the most perfect
state of sublunary happiness: but it requires
great care to keep this tender plant alive.

FRANCES BROOKE



爱是一个魔术师，它懂得这个小小的诀窍，
让两个背道而驰的人
永远肩并着肩。

休·普拉瑟

Love, the magician, knows this little trick
whereby two people walk in different directions
yet always remain side by side.

HUGH PRATHER

“善待对方”，这是婚姻的准则，
也是让爱走完人生里程的秘诀。

伦道夫·雷

I would like to have engraved inside every wedding band,
“Be kind to one another.”

This is the Golden Rule of marriage and
the secret of making love last through the years.

RANDOLPH RAY